



महात्मा गांधी अन्तरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, वर्धा
(संसद द्वारा पारित अधिनियम 1997, क्रमांक 3 के अन्तर्गत स्थापित)
Mahatma Gandhi Antarrashtriya Hindi Vishwavidyalaya
(Established by Parliament by Act No. 3 of 1997)

महात्मा गांधी दूरस्थ शिक्षा केन्द्र

शैलेश कदम
सहा. आचार्य

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा सत्रीय कार्य (पी.जी.डी.टी.)
सत्रीय कार्य - (सत्र 2011-12)

प्रिय विद्यार्थी,

सत्रीय कार्य करने के दिशा निर्देश

जैसा कि आपको अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा की विवरणिका में बताया ही जा चुका है कि आपको 6 क्रेडिट वाले 5 पाठ्यक्रम के लिए एक-एक अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य (टी.एम.ए.) करना होगा।

प्रत्येक सत्रीय कार्य में खण्ड-अ और खण्ड-ब हैं। खण्ड-अ में तीन प्रश्न हैं और अधिकतम अंक 18 हैं और खण्ड-ब में 6 प्रश्न हैं और अधिकतम अंक 12 हैं। आपको सभी प्रश्न करने हैं। खण्ड-अ के प्रश्नों का उत्तर 800 से 1000 शब्दों में और खण्ड-ब के प्रश्नों का उत्तर 200 से 300 शब्दों में देना है।

नोट : सभी सत्रीय कार्य एवं परियोजना कार्य को अध्ययन केंद्र में प्रवेशित विद्यार्थी अध्ययन केंद्र के माध्यम से तथा सीधे प्रवेशित विद्यार्थी "निदेशक, महात्मा गांधी दूरस्थ शिक्षा केन्द्र, वर्धा" को भेजें। अपने सत्रीय कार्य के मुखपृष्ठ पर अपनी नामांकन संख्या, पता, सत्रीय कार्य कोड, परियोजना कार्य कोड, अध्ययन केंद्र का नाम/कोड लिखें। अपने सत्रीय कार्य की एक फोटोप्रति अनिवार्य रूप से रखें तथा सत्रीय कार्य लेखन हेतु वेबसाइट से सत्रीय कार्य उत्तरपुस्तिका डाउन लोड करने का कष्ट करें और इसी उत्तर पुस्तिका में सत्रीय कार्य लेखन कर भेजें।

प्रस्तुतिकरण :-

आपको सत्रीय कार्य को निर्धारित तिथि तक जमा कराना होगा ताकि आप संत्रात परीक्षा देने के पात्र हो सकें। हल किए गए प्रश्नों को निम्नलिखित समय सारणी के अनुसार भेजें।

सत्रीय कार्य संख्या	सत्रीय कार्य जमा कराने की अंतिम तिथि	किसे भेजें
पी.जी.डी.टी.-01 पी.जी.डी.टी.-02 पी.जी.डी.टी.-03 पी.जी.डी.टी.-04 अनुवाद परियोजना-05	30 अप्रैल 2012	निदेशक, महात्मा गांधी दूरस्थ शिक्षा केन्द्र पोस्ट - हिन्दी विश्वविद्यालय, गांधी हिल, उमरी, वर्धा - 442005 (महाराष्ट्र) फोन/फैक्स नं. : 07152-247146 वेब साईट: www.hindivishwa.org

नोट : अंतिम तिथि के बाद प्राप्त सत्रीय कार्य को स्वीकार नहीं किया जाएगा।

हम आशा करते हैं कि आप सत्रीय कार्य में बताई गई हर प्रकार की श्रेणी के लिए दिए गए निर्देशों के अनुसार अपने उत्तर लिखेंगे। सत्रीय कार्य के उत्तर लिखते समय कृपया निम्नलिखित बातों को ध्यान में रखें :

- 1) योजना :** सत्रीय कार्य को ध्यान से पढ़िए। जिन इकाइयों पर सत्रीय कार्य आधारित हैं, उन्हें ध्यान से पढ़िए। प्रत्येक उत्तर के बारे में महत्वपूर्ण तथ्य नोट कर लें और फिर उन्हें तार्किक क्रम में व्यवस्थित कर लें।
- 2) संगठन :** अपने उत्तर की कच्ची रूपरेखा बनाने से पहले कुछ बेहतर को चुनने और विश्लेषण करने का प्रयास कीजिए। उत्तर की प्रस्तावना और समाहार पर विशेष ध्यान दें।
 - क) आपका उत्तर तर्कसंगत और सुसंगत हो
 - ख) वाक्यों और अनुच्छेदों में स्पष्ट संबंध हो, और
 - ग) भाव, शैली और प्रस्तुति का पर्याप्त ध्यान रखते हुए सही उत्तर लिखें।
- 3) प्रस्तुतिकरण :** जब आप अपने उत्तर से संतुष्ट हो जाएँ तो जमा कराने के लिए सत्रीय कार्य के प्रश्नों के उत्तर की स्वच्छ प्रति तैयार करें। **उत्तर साफ-साफ हस्तलिपि में लिखें।** जिन बिंदुओं पर आप ज़ोर देना चाहते हैं, उन्हें रेखांकित कर दें। यह अवश्य सुनिश्चित कर लें कि आपका उत्तर निर्धारित शब्द सीमा के भीतर ही हो।

शुभकामनाओं के साथ,

(शैलेश कदम)

निर्देश : प्रिय विद्यार्थियों सत्रीय कार्य आरंभ करने से पूर्व निम्नलिखित बातों को ध्यान से पढ़िए : (कार्यक्रम संयोजक)

- 1) अपनी उत्तर-पुस्तिका के पहले पृष्ठ के दाएँ सिरे पर नामांकन संख्या, नाम, पूरा पता और दिनांक लिखिए।
- 2) अपनी उत्तर पुस्तिकाओं के प्रथम पृष्ठ के मध्य भाग में पाठ्यक्रम का शीर्षक, सत्रीय कार्य संख्या अवश्य दीजिए।

उत्तर पुस्तिका का प्रथम पृष्ठ निम्न प्रकार से शुरू होगा।

नामांकन संख्या : -----

नाम : -----

पता : -----

पाठ्यक्रम का नाम/कोड : -----

सत्रीय कार्य कोड : ----- दिनांक : -----

उत्तर के लिए केवल फुलस्केप के आकार के कागज़ का इस्तेमाल करें और उन कागज़ों को अच्छी तरह से बाँध लें।

- 3) प्रत्येक उत्तर के पहले प्रश्न संख्या अवश्य लिखें।
- 4) अपनी लिखावट में उत्तर दें।
- 5) सत्रीय कार्य की उत्तर-पुस्तिका जाँच के लिए **निदेशक, -महात्मा गांधी दूरस्थ शिक्षा केन्द्र पोस्ट-मानस मन्दिर, गांधी हिल, वर्धा-442 001 (महाराष्ट्र) के पास 30 अप्रैल 2012 तक अवश्य भेज दें।**



महात्मा गांधी दूरस्थ शिक्षा केन्द्र
महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, वार्ध
अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा सत्र 2011-12
Post Graduation Diploma in Translation
सत्रीय कार्य (Assignment)

विषय : अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा
Subject : Post Graduate Diploma in Translation
कोर्स शीर्षक : अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि
Course Title : Translation Theory & Practical

विषय कोड : पीजीडीटी
Subject Code : PGDT
कोर्स कोड : पीजीडीटी 01
Course Code : PGDT 01

अधिकतम अंक : 30
Maximum Marks : 30

खण्ड - अ
Section - A

अधिकतम अंक - 18
Maximum Marks - 18

Note : Long Answer Question write your answer in 800 to 1000 words each. All questions are compulsory.

नोट - दीर्घ उत्तरीय प्रश्न। निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 800 से 1000 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

- प्रश्न 1 . अनुवाद के गुण और दायित्व का विस्तार से परिचय दीजिए। 6
प्रश्न 2 . अनुवाद मूल्यांकन की पद्धतियों का संक्षेप में विवेचन कीजिए। 6
प्रश्न 3 . शब्द कोश निर्माण प्रक्रिया की चर्चा कीजिए। 6

खण्ड - ब

अधिकतम अंक 12
Maximum Marks - 12

नोट - लघु उत्तरीय प्रश्न। निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 200 से 300 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

Note : Short Answer Question write your answer in 200 to 300 words each. All questions are compulsory.

- प्रश्न 4 . अनुवाद पुनरीक्षण के उद्देश्य क्या हैं? 2
प्रश्न 5 . व्यतिरेकी विश्लेषण अनुवाद में कितना उपयोगी है? 2
प्रश्न 6 . अतः भाषिक अनुवाद तथा अंतर भाषिक अनुवाद पर टिप्पणी लिखिए। 2
प्रश्न 7 . निम्नलिखित शब्दों को कोश क्रम में लिखिए : 2
अनुवाद, अज्ञात, उपलब्ध, उपर्युक्त, कर्तव्य, क्षमा
प्रश्न 8 . निम्नलिखित का हिंदी में अनुवाद कीजिए। 2
1. Where there is a will, there is a way.
2. A friend in need is a friend indeed.
प्रश्न 9 . निम्नलिखित का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए। 2
1 . जैसे को तैसा।

2 . भगवान के घर देर है अंधेर नहीं 3 . जो गरजते हैं वो बरसते नहीं



महात्मा गांधी दूरस्थ शिक्षा केन्द्र
महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, वर्धा
अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा सत्र 2011-12
Post Graduation Diploma in Translation
सत्रीय कार्य (Assignment)

विषय : अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा
Subject : Post Graduate Diploma in Translation
कोर्स शीर्षक : अनुवाद का भाषिक और सामाजिक पक्ष
Course Title : Linguistics & Social Aspects of Translation

विषय कोड : पीजीडीटी
Subject Code : PGDT
कोर्स कोड : पीजीडीटी 02
Course Code : PGDT 02

अधिकतम अंक : 30
Maximum Marks : 30

खण्ड - अ
Section - A

अधिकतम अंक - 18
Maximum Marks -18

Note : Long Answer Question write your answer in 800 to 1000 words each. All questions are compulsory.

नोट - दीर्घ उत्तरीय प्रश्न। निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 800 से 1000 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

- प्रश्न 1 . भाषा विकास में अनुवाद की क्या भूमिका है? स्पष्ट कीजिए। 6
- प्रश्न 2 . भाषा की प्रमुख इकाइयाँ कौन-कौन सी हैं? प्रकाश डालिए। 6
- प्रश्न 3 . पारिभाषिक शब्द निर्माण प्रक्रिया का विवरण दीजिए। 6

खण्ड - ब

अधिकतम अंक 12
Maximum Marks - 12

नोट - लघु उत्तरीय प्रश्न। निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 200 से 300 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

Note : Short Answer Question write your answer in 200 to 300 words each. All questions are compulsory.

- प्रश्न 4 . प्रयोजनमूलक हिन्दी की परिभाषा लिखिए। 2
- प्रश्न 5 . व्याकरण में काल का अर्थ एवं परिभाषा लिखिए। 2
- प्रश्न 6 . प्रोक्ति किसे कहते हैं? 2
- प्रश्न 7 . राजभाषा का अर्थ बताइए। 2
- प्रश्न 8 . निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए। 2
- Biotechnology, Phenomenal, Innovations, Stimulating
- प्रश्न 9 . निम्नलिखित शब्दों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए। 2
- 1 . सूचना-प्रौद्योगिकी 2 . कृषि-विकास



महात्मा गांधी दूरस्थ शिक्षा केन्द्र
महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, वर्धा
अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा सत्र 2011-12
 Post Graduation Diploma in Translation
सत्रीय कार्य (Assignment)

विषय : अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

Subject : Post Graduate Diploma in Translation

कोर्स शीर्षक : व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र

Course Title : Difference Levels & Fields of Practical Translation

विषय कोड : पीजीडीटी

Subject Code : PGDT

कोर्स कोड : पीजीडीटी 03

Course Code : PGDT 03

अधिकतम अंक : 30

Maximum Marks : 30

खण्ड - अ

Section - A

अधिकतम अंक - 18

Maximum Marks -18

Note : Long Answer Question write your answer in 800 to 1000 words each. All questions are compulsory.

नोट - दीर्घ उत्तरीय प्रश्न। निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 800 से 1000 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

- प्रश्न 1 . आशु अनुवाद की आवश्यकता और महत्व को स्पष्ट कीजिए। 6
- प्रश्न 2 . सारानुवाद की क्या विशेषताएँ हैं। स्पष्ट कीजिए। 6
- प्रश्न 3 . निम्नलिखित वाक्यों का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए। 6
- 1 . मैंने विक्रम सेठ का नया उपन्यास अब तक नहीं पढ़ा है।
 - 2 . मैंने तुम्हें झूठ बोलने पर बार-बार टोका है।
 - 3 . पिछले टेस्ट मैच में सहवाग ने सबसे अधिक रन बनाए।
 - 4 . चुनाव-सभा में इकबाल दो घंटे तक नारे लगाता रहा।

खण्ड - ब

अधिकतम अंक 12

Maximum Marks - 12

नोट - लघु उत्तरीय प्रश्न। निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 200 से 300 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

Note : Short Answer Question write your answer in 200 to 300 words each. All questions are compulsory.

- प्रश्न 4 . सरल, संयुक्त और मिश्र वाक्य की परिभाषा लिखिए। 2
- प्रश्न 5 . भावानुवाद की परिभाषा लिखिए। 2
- प्रश्न 6 . भारत में आशु अनुवाद की जरूरत किन-किन क्षेत्रों में पड़ती है? 2
- प्रश्न 7 . निम्नलिखित शब्दों का हिंदी में अनुवाद कीजिए। 2
- Play, Kill, Soft, Poverty, Atmosphere, Enterprise, Regions, Real
- प्रश्न 8 . निम्नलिखित शब्दों का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए। 2
- असाधारण, स्वाभाविक, फलदायक, कठिनाई, जनसमुदाय, विशाल, हानि
- प्रश्न 9 . निम्नलिखित वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए। 2
1. Such is life
 2. There is no prize for second

3. I saw all the twenty of beats floating in the lake



महात्मा गांधी दूरस्थ शिक्षा केन्द्र
महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, वर्धा
अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा सत्र 2011-12
Post Graduation Diploma in Translation
सत्रीय कार्य (Assignment)

विषय : अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा
Subject : Post Graduate Diploma in Translation
कोर्स शीर्षक : प्रशासनिक अनुवाद
Course Title : Official Translation

विषय कोड : पीजीडीटी
Subject Code : PGDT
कोर्स कोड : पीजीडीटी 04
Course Code : PGDT 04

अधिकतम अंक : 30
Maximum Marks : 30

खण्ड - अ
Section - A

अधिकतम अंक - 18
Maximum Marks -18

Note : Long Answer Question write your answer in 800 to 1000 words each. All questions are compulsory.

नोट - दीर्घ उत्तरीय प्रश्न। निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 800 से 1000 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

- प्रश्न 1 . भाषा प्रयुक्ति की अवधारणा को सोदाहरण स्पष्ट कीजिए। 6
प्रश्न 2 . प्रशासनिक अनुवाद की विशेषताओं पर प्रकाश डालिए। 6
प्रश्न 3 . राजभाषा नियम, 1976 क्या है? सोदाहरण स्पष्ट कीजिए। 6

खण्ड - ब

अधिकतम अंक 12
Maximum Marks - 12

नोट - लघु उत्तरीय प्रश्न। निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 200 से 300 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

Note : Short Answer Question write your answer in 200 to 300 words each. All questions are compulsory.

- प्रश्न 4 . कार्यालय के कामकाज में अनुवाद की आवश्यकता पर प्रकाश डालिए। 2
प्रश्न 5 . प्रशासनिक पत्र किसे कहते हैं। 2
प्रश्न 6 . देश के केन्द्रीय बैंक का नाम क्या है? 2
प्रश्न 7 . निम्नलिखित अंग्रेजी संक्षिप्तियों का पूर्ण रूप लिखिए। 2
WTO, GATT, EC, RBI, CVC, MTNL, BSNL
प्रश्न 8 . प्रशासनिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए। 2
तदर्थ, प्रवेश, राजदूत, आयुक्त, संशोधन, कार्रवाई,
प्रश्न 9 . पारिभाषिक शब्दों के हिन्दी पर्याय बताइए। 2
Cheque, Vote of confidence, Anomaly, Modification, Anatomy, Director Genral,
Coherence



महात्मा गांधी दूरस्थ शिक्षा केन्द्र
महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, वर्धा
अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा सत्र 2011-12
Post Graduation Diploma in Translation
सत्रीय कार्य (Assignment)

विषय : अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा
Subject : Post Graduate Diploma in Translation
कोर्स शीर्षक : अनुवाद परियोजना
Course Title : Translation Project

विषय कोड : पीजीडीटी
Subject Code : PGDT
कोर्स कोड : पीजीडीटी 05
Course Code : PGDT 05

अधिकतम अंक : 100
Maximum Marks : 100

अनुवाद परियोजना के तहत आपको एक प्रश्नपत्र के बराबर याने 6 क्रेडिट की एक अनुवाद परियोजना पूर्ण करनी है। आप किसी भी हिन्दी या अंग्रेजी कृति को अनुवाद परियोजना के लिए चुन सकते हैं। आप अपनी सुविधानुसार चुनी हुई कृति का हिन्दी या अंग्रेजी में अनुवाद कर सकते हैं। अनुवाद के लिए मूल कृति आवश्यक रूप से प्रकाशित या टाईपिंग रूप में 25 पृष्ठों की होनी चाहिए। मूल कृति और अनुवादित कृति दोनों को अत्यावश्यक रूप से भेजना अनिवार्य है। भेजी हुयी मूल कृति आपको वापस नहीं भेजी जायेगी। अनुवाद स्वयं करना अनिवार्य है तथा छात्र की हस्तलिपि मान्य होगी।

अनुवाद परियोजना के लिए कुछ विषय -

1. प्रशासनिक पत्र
2. समाचार पत्रों में छपे लेख या समाचार (टाईप के बाद मूल कृति के कुल 25 पृष्ठ हो)
3. पत्रिकाओं में छपे लेख (25 पृष्ठ)
4. इंटरनेट पर उपलब्ध लेख
5. सभी प्रकार के पुस्तकों में छपे लेख (25 पृष्ठों को चुन सकते हैं)

शुभकामनाओं के साथ।

शैलेश कदम
कार्यक्रम संयोजक